Porównanie tłumaczeń Przysłów 20:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gniew króla jest jak pomruk lwa,\* kto go drażni, grzeszy przeciw własnej duszy.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gniew króla jest jak pomruk lwa, kto waży się go drażnić, naraża się na śmierć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Strach, *który budzi* król, jest jak ryk lwa; kto go rozgniewa, grzeszy przeciwko swojej duszy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Strach królewski jest jako, ryk lwięcia; kto go rozgniewa, grzeszy przeciwko duszy swojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako ryk lwi, tak i strach królewski: kto go draźni, grzeszy przeciw duszy swojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak pomruk lwa, tak zapalczywość króla; kto go rozgniewa, naraża życie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gniew króla jest jak pomruk lwa; kto go rozgniewa, grzeszy przeciwko własnej duszy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gniew króla jest jak ryk lwa, kto go drażni, krzywdzi samego siebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Strach przed królem jest jak lęk przed rykiem lwa, kto mu się narazi, utraci życie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wzburzenie króla podobne jest do ryku lwa, a kto roznieca jego gniew, naraża swoje życie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Погроза царя не різниться від гніву лева, а хто його роздражнює грішить проти своєї душі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niczym ryk lwa jest uniesienie króla; kto go jątrzy – zawinia przeciw sobie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lęk, który wzbudza król, jest jak pomruk młodego grzywiastego lwa. Kto ściąga na siebie jego furię, grzeszy przeciwko własnej duszy. |

1. 1) <x>240 19:12</x>; <x>240 20:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Idiom: (1) naraża się na niebezpieczeństwo; (2) naraża swoje życie. [↑](#footnote-ref-3)